方言、華語與身份認同

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

一個因語言而分隔的社群

十九世紀來到新加坡的華人，說的是他們在福建和廣東原籍地區的語言。到二十世紀中葉，至少有十二種方言在使用。福建話是最大的方言。1881年，在約86,000名華人中，約28.8%說福建話；到1970年，這一比例已上升至157.9萬名華人中的42.2%。[1]人口普查至今仍按血統記錄方言群。2020年，華人居民中39.3%被歸類為福建人，19.4%為潮州人，14.3%為廣府人，8.6%為客家人，6.1%為海南人。[2]

方言不僅僅是說話的方式。第A部分第V章說明了宗鄉會館、廟宇和公司（kongsi）如何按方言界線組織華人社群，以及信貸、就業和貿易如何沿着同樣的分野運作。福建商人主導航運、樹膠和銀行業，潮州商人主導土產貿易，廣府工匠和客家當舖商人則各有其專門領域。第B部分第III章所述的華資銀行，最初都是方言機構。共同的方言在商人與放貸人之間、僱主與工人之間，以及新加坡與中國原籍地區之間建立信任。

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

正因如此，獨立國家的開國一代把方言視為障礙。李光耀（Lee Kuan Yew）後來寫道：「方言不但妨礙雙語教育，也分裂了華人社群。」[3]華語旨在把一組次社群融合為多元種族國家之內的單一華人社群。英語則旨在把這個社群與馬來人、印度人及其他族群連結起來。在這兩方面，語言政策都是建國政策。

轉變的代價

這一轉變的代價，其設計者亦有所認識。只說福建話或潮州話的祖父母，難以與說英語和華語的孫兒交談。方言戲曲、麗的呼聲有線電台上的講古以及流行歌曲都失去了聽眾。社群成員哀嘆一種塑造了新加坡華人一個世紀日常生活的文化日漸式微。[4]李光耀本人曾把華語稱為「繼母語」，把方言稱為「真正的母語」，這句話常被批評者引用來反對這項政策。

一些新加坡華人批評者把這場運動比作蓄意的「語言消滅」。馬來裔和印度裔新加坡人有時認為，推廣華語會削弱英語作為中立共同語言的地位，並有令少數族群被邊緣化的風險。[5]對金融中心而言，第二項顧慮更為相關。要求員工說華語，可以滿足正當的業務需要，例如服務來自中國的客戶。但這也可能把馬來裔和印度裔新加坡人排除於並非真正需要該語言的職位之外。關於實務影響的一節將再討論這種張力。

新加坡華語作為一種地方變體

新加坡所採用的華語，已發展為一種獨立的變體。其發音以北京標準為依據，並以漢語拼音書寫，但往往省略輕聲和捲舌的兒化，並借用福建話、馬來語和英語的詞彙。[6]1999年出版的一部新加坡當代華語詞典，收錄了1,560個只在新加坡使用的詞語，其中包括指政府組屋和德士的詞語。

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

書面語則跟隨中國內地。新加坡於1969年制定了本身的簡體字表，並於1976年全面採用中國內地的簡體字。1949年至1979年間，新加坡與中華人民共和國接觸甚少，其中文出版物大多來自台灣和香港。自1990年代以來，與中國更密切的接觸以及來自內地的移民，把更多普通話詞彙帶入本地用語。[7]

對商業而言，結果是新加坡人口閱讀內地的字體，使用內地的拼音，理解內地的詞彙，同時說話帶有可辨識的本地口音。一名新加坡銀行家閱讀中國公司的文件時，不會遇到受繁體字訓練的香港或台灣同事所面對的轉換問題。反過來說，來自台灣、香港或東南亞較早期華人僑民的文件，往往是手寫或以繁體字書寫，可能為較年輕的新加坡人帶來困難。

方言在較小範圍內回歸

方言並沒有消失。2016年，免費電視三十多年來首次再度播出方言節目，推出以年長觀眾為對象的劇集。[8]政府並不禁止學習或使用方言，方言如今主要是年長新加坡人的語言。[9]

這些發展並沒有逆轉政策。它們顯示方言已由日常生活的領域，轉移至文化傳承和護理照顧的領域。對金融中心而言，方言在兩方面仍保留剩餘價值。方言仍是部分來自新加坡、馬來西亞和印尼的年長客戶的語言，他們以福建話、潮州話或粵語建立了家族企業。方言亦仍是通往香港和廣東的鑰匙，在當地粵語是日常商業語言；也是通往福建和台灣部分地區的鑰匙，在當地福建話（閩南語）仍廣泛使用。

註釋

1. Culturepaedia，“Chinese dialects in Singapore”（2026年11月瀏覽）：到二十世紀中葉，至少有12種華人方言在使用；Culturepaedia，“The Hokkien dialect in Singapore”（2026年11月瀏覽）：1881年約86,000名華人中佔28.8%；1970年157.9萬名華人中約666,000人（42.2%）。 ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

2. Culturepaedia，“Chinese dialects in Singapore”，前引，表1（據Kuo及Luo，*Diversity and Unity*）：2020年華人人口中福建人39.3%、潮州人19.4%、廣府人14.3%、客家人8.6%、海南人6.1%、其他12.3%。 ↩

3. Culturepaedia，“Chinese dialects in Singapore”，前引，引述Lee Kuan Yew，*My Lifelong Challenge: Singapore's Bilingual Journey*（2011年），第146頁。 ↩

4. Culturepaedia，“Chinese dialects in Singapore”，前引：方言是福建歌仔戲、潮劇、客家山歌、粵劇以及麗的呼聲講古的基礎；決策者視方言的多樣性為建立共同國家身份認同的障礙，社群成員則哀嘆其式微。 ↩

5. Wikipedia，“Speak Mandarin Campaign”（2026年11月瀏覽）：李光耀把華語稱為“stepmother tongue”，把原生方言稱為“real mother tongue”；Wikipedia，“Speak Mandarin Campaign”（2026年11月瀏覽），批評一節：與俄羅斯化及蓄意的“language elimination”相提並論；馬來和印度社群認為推廣華語會削弱英語作為通用語的地位，並“risks marginalising minority groups”。 ↩

6. Culturepaedia，“Mandarin in Singapore”（2026年11月瀏覽）：新加坡華語是標準華語的地區變體，依循漢語拼音，往往省略輕聲，兒化和捲舌音較少，並借用巴剎（pasar）和甘榜（kampung）等詞語。 ↩

7. Wikipedia，“Singaporean Mandarin”（2026年11月瀏覽）：*Dictionary of Contemporary Singaporean Mandarin Vocabulary*（1999年）收錄了1,560個獨特的本地詞語，包括組屋（HDB flat）和德士（taxi）；Wikipedia，“Singaporean Mandarin”（2026年11月瀏覽）：教育部於1969年至1976年間制定本身的簡體字，新加坡於1976年全面採用中國內地的簡體字；Wikipedia，“Singaporean Mandarin”（2026年11月瀏覽）：1949年至1979年間，台灣的傳媒和出版物是主要影響來源；自1990年代起，與中國內地更多的往來及移民帶來更多普通話詞彙。 ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

8. Wikipedia，“Speak Mandarin Campaign”（2026年11月瀏覽）：2016年，*Eat Already?*及*Happy Can Already*兩個節目標誌着方言節目在相隔三十多年後重返免費電視。 ↩

9. Culturepaedia，“Chinese dialects in Singapore”，前引：方言廣播受限制後，方言主要由年長人士使用；政府今天並不禁止學習或使用方言。 ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.